Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział Jeremiasz Sedekiaszowi: Jeśli ci (ją) przedstawię, czy na pewno mnie nie uśmiercisz?\* Gdy zaś będę ci radził, nie posłuchasz mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jeremiasz odpowiedział Sedekiaszowi: Jeśli przedstawię ci odpowiedź, na pewno mnie uśmiercisz! A jeśli doradzę, i tak mnie nie posłuchasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz odpowiedział Sedekiaszowi: Jeśli ci powiem, czy na pewno nie zabijesz mnie? Jeśli ci *coś* poradzę, nie posłuchasz mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jeremijasz do króla Sedekijasza: Jeźlić co powiem, pewnie mię zabijesz? A jeźlić co poradzę, nie usłuchasz mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeremiasz do Sedecjasza: Jeśli powiem tobie, czy nie zabijesz mię? A jeślić poradzę, nie usłuchasz mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Jeremiasz do Sedecjasza: Jeżeli ci powiem, każesz mnie z pewnością zabić, jeśli zaś dam ci radę, nie usłuchasz mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jeremiasz do Sedekiasza: Jeżeli ci powiem, na pewno każesz mnie zabić, a gdy będę ci radził, nie posłuchasz mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeremiasz odpowiedział Sedecjaszowi: Jeżeli ci odpowiem, czy na pewno nie skażesz mnie na śmierć? A jeśli udzielę ci rady, to nie posłuchasz mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz powiedział Sedecjaszowi: „Jeśli ci powiem, na pewno każesz mnie zabić. A jeśli ci doradzę, i tak mnie nie posłuchasz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz odrzekł Sedecjaszowi: - Czy na pewno nie skażesz mnie na śmierć, jeśli ci [to] wyjawię? A choć udzielę ci rady, i tak nie usłuchasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Єремія цареві: Якщо я тобі сповіщу, чи не забєш мене на смерть? І якщо тобі радитиму, ти мене не послухаєшся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jeremjasz powiedział do Cydkjasza: Jeśli ci powiem, czy nie każesz mnie zabić? A kiedy ci poradzę, przecież mnie nie posłuchasz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeremiasz odrzekł Sedekiaszowi: ”Jeśli ci powiem, czyż niechybnie mnie nie uśmiercisz? A jeśli ci doradzę, ty mnie nie posłuchasz”. |

1. 1) Wzmocnienie siły wyrazu przez pytanie, <x>300 38:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)